

ELDORADO

BY: Edgar Allan Poe

عدن

ترجمه: محمدرضا هاشمی یزدانی پناه

Poe wrote this poem in the late winter or early spring of 1894. Eldorado was a fabulously rich city which early explorers of the Western world vainly sought. In 1894 the name was frequently applied to California gold fields.

Gaily bedight,
A gallant knight,
In sunshine and in shadow,
Had journeyed long,
Singing a song,
In search of Eldorado.

شاهسواری قوی و پیلتن
قصد سفر کرد به شهر عدن
بهر سفر تیر و سنان ساز کرد
نغمه زنان پویه اش آغاز کرد
بیم نکرد از گرش آفتاب
از وزش باد و نیاز بخواب

But he grew old-
This knight so bold-
And o'er his heart a shadow
Fell as he found
No spot of ground
That looked like Eldorado.

لیک بسی گشت و مرادش نیافت
تا که قوایش همه تحلیل یافت
موش سپید و دلش افسرده شد
از سفر خویش بسی خسته شد

And as his strength
Failed him at length,
He met a pilgrim shadow-
'Shadow,' said he,
'Where can it be
This land of Eldorado?

عاقبت الامر به راهی رسید
کز پس آن ره شبحی شد پدید
گفت شبح را که بگو گرواست
راه رسیدن به عدن از کجاست؟

'Over the Mountains
Of the Moon,
Down the Valley of the Shadow,
Ride, boldly ride,
The shade replied,
'If you seek for Eldorado!

گفت شبح جوی همی این طریق
در ته هر شعب سیاه و عمیق
یا به فراز قله روی ماه
لیک مشو خسته تو از رنج راه
با همه قدرت به جلو پیش تاز
تا بشود راه عدن بر تو باز